

SEMAINE DES LAITAGES (ou de la *tyropphagie*)

LE SAMEDI À MATINES

Mémoire de tous les saints Pères théophores qui furent illuminés dans l'ascèse

*Après l'hexapsalme, on chante Le Seigneur est Dieu (ton 4), puis le tropaire Dieu de nos Pères, et le théotokion Le mystère caché (comme à la fin des Vêpres).*

**Cathisme I, ton 8**

Illuminés par l'éclat de nos saints Pères, entrons maintenant dans le Paradis mystique et jouissons du torrent de ses délices ; / en voyant leurs exploits, rivalisons de vertu et crions au Sauveur : // Par leurs prières, Seigneur, donne-nous d'avoir part au royaume des cieux.

Gloire...

Ensemble chantons d'une même voix les premiers moines : / Paul de Thèbes, Antoine le Sage, Euthyme le Grand, et tous les autres Pères qui les ont suivis ; / prions-les d'implorer sans cesse le Seigneur pour nous qui célébrons leur lumineuse et divine mémoire, // glorifiant dans nos hymnes le Christ notre Sauveur.

Et maintenant... *Théotokion*

Nous te rendons grâces, nous te magnifions et nous nous prosternons devant toi, ô Mère de Dieu, / célébrant ton enfantement et sans cesse chantant, ô Vierge pleine de grâce : / Dans ta bonté, sauve-nous, arrache-nous aux terribles propos du démon, // pour qu'à l'heure du jugement tes serviteurs ne soient pas confondus.

**Cathisme II, ton 8**

Venez tous et chantons nos saints Pères, Antoine le Grand, Euthyme  
 et les autres porteurs-de-Dieu, / et par nos hymnes célébrons leur  
 mémoire, / car ils intercèdent devant le Seigneur pour le monde entier, //  
 // afin que nous soyons sauvés de l'antique malédiction et délivrés du  
 châtement éternel.

Gloire...

Faisant fleurir les vertus des Ascètes porteurs-de-Dieu comme si nous  
 marchions dans une prairie, / nous voilà comblés d'un agréable  
 parfum : / fortifiés dans leurs luttes contre les tentations, / par la  
 tempérance ils ont soumis le corps à l'esprit / pour qu'il le serve  
 comme esclave et leur permette de mener sur terre la vie des Anges, //  
 ce dont ils furent glorifiés.

Et maintenant... *Théotokion*

Ô Christ, à la prière de tes Anges et du Précurseur, / de tes Disciples,  
 des Prophètes, des Martyrs, de tous les Justes et de tous les Saints, / et  
 surtout de ta Mère, la Vierge immaculée, // donne-nous de marcher  
 dans ta lumière et, dans ta bonté, accorde-nous le royaume des cieux.

*Lecture en saint Ephrem, sur les Pères parvenus à la perfection. Psaume 50.*

*Canon du Saint patron de l'église (6), puis ce canon des Pères (8).*

*On dit les odes scripturaires.*

**Ode 1, t. 8**

« Peuple, chantons pour notre Dieu / qui fit merveille en délivrant de  
l'esclavage Israël, / chantons une hymne de victoire en disant : // Nous  
chanterons pour toi, notre unique Seigneur. »

*Refrain* : Saints pères théophores, priez Dieu pour nous.

Chantons d'une même voix des cantiques spirituels, célébrant ceux qui brillèrent par leur ascèse, nos saints Pères d'Egypte, de Thébaïde et de Libye, de tout lieu et de toute cité.

Réjouis-toi, initiateur des moines, glorieux Antoine, avec Ammon le théophore, gloire de la Nitrie, Arsène le solitaire, cet ange dans la chair, et Ammonas, tout rempli de l'Esprit saint.

Exulte, Agathon, porteur de Dieu, Achilles, Amoé, fleurs du désert, Anoub, Alonios, Amonathas avec Anthime, perles précieuses étincelantes de vertus.

Chantons ces flambeaux du discernement, Ares et Apollos le grand, ces phares d'obéissance, Athré et Akakios ; avec eux brille Abbacyr, comme l'astre du matin.

Montagne de vie sublime parut Auxence, champion de pureté Abramios le grand, colonnes de modération furent avec eux Aphrodisios et Athénodore.

Comme astres dans le ciel brillent les ascètes Ammonios et Aninas ; avec eux resplendit Antiochos et plus que tous le divin Agapet.

Par nos hymnes saintes nous célébrons Athanase dont l'ascèse illumina le mon Athos, astre éclairant tout l'univers : par ses prières nous sommes tous sauvés.

Par votre vie pleine de Dieu vous êtes devenus pour l'Eglise un véritable Paradis ; saints Pères, chacun selon votre nom, intercédez pour nous en présence du Seigneur.

*Martyrikon* : Venez, fidèles amis des Martyrs, célébrons la mémoire annuelle des Témoins du Christ, en adressant notre louange au Christ notre Dieu : Nous chanterons pour toi, notre unique Seigneur.

Gloire...

Je chante la nature unique des trois personnes en Dieu, l'unique divinité du Père et du Fils et de l'Esprit de sainteté, éternelle et royale majesté.

Et maintenant...

Réjouis-toi, ô temple saint, toison couverte de la rosée divine, fontaine scellée de la vie éternelle ; ô Souveraine, protège ton peuple contre l'assaut des ennemis.

## Ode 2

« Regardez et voyez, c'est moi qui suis votre Dieu, / engendré par le  
 Père avant les siècles, / et né dans les derniers temps de la Vierge  
 immaculée / pour racheter la faute d'Adam, le premier père, // par  
 amour pour les hommes. »

Enivrons-nous maintenant de parfum en entrant dans le nouveau Paradis où les Ascètes, ces arbres plantés par Dieu, ont fait éclore par leurs larmes les vertus et produit, pour les offrir au Seigneur, les multiples fruits de leur sainte vie.

Chantons le grand Bessarion vivant comme sur des ailes sa vie angélique, Job le jeune et l'intrépide Benjamin, Vitalios, ce flambeau menant les débauchées à Dieu, le divin Bytimios et l'illustre Babylas.

Céleste fut Benoît en sa vie sublime, demeure de sagesse l'higoumène Basianos, un certain Basile remporta la couronne de soumission, car, passant sa vie dans un tombeau, il nous montra la fleur de l'obéissance.

Chantons Gélase, toujours maître des passions, Gerasime dont un fauve devint le serviteur (il se soumit à lui pour la perfection de sa vertu) ; gloire à Germain le père, gloire à Gaïus, le serviteur de Jésus Christ.

Honneur et louange à David de Thessalonique, chantons le saint thaumaturge Daniel, pour son œuvre et sa parole, Daniel de Scété, Dios et Dalmate, modèles des moines et soutiens de la foi.

Plus que la lumière des astres, l'obéissance a fait resplendir comme deux luminaires nous éclairant les sages Dométien et Dométios ; avec eux chantons aussi ceux dont Dieu seul connaît le nom.

*Martyrikon* : L'inépuisable trésor des croyants conserve les reliques des Martyrs qui ont pieusement combattu pour le Seigneur : venez, fidèles, célébrons-les par nos chants et récoltons dans la foi la guérison de nos âmes et de nos corps.

Gloire...

Divinité parfaite et unique en trois personnes, Père inengendré, Fils unique et saint Esprit, qui procèdes du Père et t'es manifesté par le Fils, consubstantielle et royale Seigneurie, à tous les hommes veuille accorder le salut.

Et maintenant...

Toi seule, tu as introduit en l'humanité une naissance inouïe, toi seule, tu ne fus pas soumise à notre nature corrompue, car tu as enfanté sans semence ni corruption ; c'est pourquoi, ô Vierge immaculée, nous les fidèles, nous magnifions en toi la Mère de Dieu.

**Ode 3**

« Nul n'est saint comme le Seigneur, / nul n'est juste comme notre  
 Dieu que chante toute la création, // et nul n'est saint comme toi,  
 Seigneur ami des hommes. »

Entrons en ce nouveau Paradis, celui des vertus de nos saints Pères, que nous célébrons fidèlement en goûtant les plaisirs spirituels qui procurent la vie éternelle.

Chantons Euthyme, ce brillant luminaire, l'étoile du matin, Helladius, Ephrem, ce chancre divinement inspiré, avec le célèbre Euloge et ceux qui ont illuminé le monde par leurs miracles et leurs actions.

Honorons par des hymnes l'admirable Zosime, le vénérable Zacharie, Zénon et Zoïle, le grand Isaïe ; et que le glorieux Elie avec eux reçoive nos marques d'honneur !

Je chante l'excellent Théodore de Thermes et celui d'Ennaton très-digne de nos chants ; avec eux je célèbre Théonas ainsi que Théodule ; je vénère aussi le grand et merveilleux Théodose.

Louons Théoctiste, ce pasteur admirable, le sublime Thalassios, le grand Théodore appelé le Sykéote, qui sur terre parut céleste par ses miracles et ses prodiges éclatants.

D'autres astres se lèvent, à leur tour étincelants de lumière : Jean le Petit ainsi que les trois porte-lumières de l'Echelle et beaucoup d'autres dont la gloire a resplendi.

*Martyrikon* : Venez et célébrons par nos chants et par nos cantiques spirituels la mémoire annuelle des saints Martyrs, car ils intercèdent sans cesse auprès du Christ pour le genre humain.

Gloire...

Trinité consubstantielle, Divinité unique, conservant l'unité dans la distinction des personnes, rassemble-nous dans l'unique désir de tes commandements.

Et maintenant...

En décrivant le tabernacle de Dieu, les Séraphins qui recouvraient le Saint des saints, Moïse a voulu préfigurer ton enfantement virginal, ô Vierge, et le Christ habitant dans ton sein.

**Cathisme, ton 8**

Fidèles, en nos hymnes glorifions la douceur et la pureté d'Antoine, les miracles d'Euthyme et sa grandeur, / la quiétude, l'intégrité d'Arsène et de Paul, la gloire de Théoctiste et les vertus de tous les autres saints ; / avec eux chantons la vierge Eupraxie en compagnie de toutes les femmes ayant acquis la sagesse en Dieu / et chantons d'une même voix : Intercédez auprès du Christ notre Dieu // pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur votre sainte mémoire.

Gloire...

Brisant les chaînes des passions, vous vous êtes attachés à l'amour des vertus, / vous avez revêtu dans le Christ une gloire universelle / et par vos peines vous avez trouvé le repos, / par votre tempérance vous avez obtenu la vie éternelle ; / vous avez mérité de vous réjouir avec les Puissances d'en-haut, / dans les chants d'allégresse vous vous tenez en présence de Dieu ; // Pères théophores, demandez le pardon des péchés pour ceux qui célèbrent de tout cœur votre sainte mémoire.

Et maintenant...

Je me suis enfoncé dans la fange du péché et le courage me fait défaut ; / le flot de mes fautes m'a submergé, / mais toi qui as enfanté le Verbe, notre seul Ami, regarde, je t'en prie, vers ton serviteur ; / délivre-moi du péché et des passions mortelles et de tout dommage causé par l'ennemi, / afin que je te chante, Souveraine, dans la joie : Intercède auprès du Christ notre Dieu // pour qu'il m'accorde le pardon de mes péchés, car je suis ton serviteur et tu es mon espérance.

**Ode 4**

« Ô Verbe, en sa vision divine le Prophète a reconnu ta future incarnation / de la montagne ombragée, l'unique Mère de Dieu, // et dans la crainte il glorifiait ta puissance. »

Lumière pour le monde, le divin Hilarion, montagne de savoir, le sage Justin ; avec eux honorons Joseph, les illustres Hierax et Ibestion.

Jérémie s'illustra, également, par sa vie, Ischyron manifesta une grande fermeté, avec eux brillèrent Carion, Coprès et Castor ; Cassien montra en tout domaine une grande perfection.

J'admire les discours séduisants de Calliste, je chante les bonnes œuvres de Laurent, j'acclame la belle conduite de Longin et je célèbre les vertus de Lot,

Je chante Léonce, abîme de théologie, je loue Maxime, ce puits de savoir, je célèbre Marcien comme un précieux joyau, j'exalte la soumission et l'obéissance de Marc.

Au pinacle des vertus, Macaire le Grand, l'Alexandrin prodige de piété : avec eux chantons aussi l'illustre Marc, Matoé et Moïse l'Ethiopien.

De Martinien et de Malchus je chante les courses, les combats pour la pureté, les bienfaits de l'higoumène Marcel ; je chante aussi Milès le ressuscité.

*Martyrikon* : Martyrs et Témoins du Christ, offrez d'incessantes prières à notre Créateur pour qu'il donne la paix à l'univers et à ceux qui chantent votre sainte mémoire.

Gloire...

Merveille vraiment : une et trine est la Divinité, tout entière en chacune des personnes, inséparablement, le Père, le Fils et l'Esprit saint, un seul Dieu devant qui nous nous prosternons.

Et maintenant...

Réjouis-toi, vaste demeure de Dieu, réjouis-toi, arche de la nouvelle Alliance, réjouis-toi, ciboire ayant contenu pour tous les hommes la manne de Dieu.

**Ode 5**

« Délivre-moi de la ténèbre des passions, comme de la profondeur de la nuit, / afin que mon esprit puisse veiller devant toi, ô Christ, // à la lumière de tes commandements. »

Venez, contemplons en l'Eden ces immortelles fleurs de Paradis que nos Pères ont fait éclore par leurs travaux et dont le Seigneur est le seul jardinier.

Toute âme spirituelle s'abreuve aux paroles de Nil et brille de joie en écoutant les vies de Naucrâte, Nikon, Nathanaël et Nisthénor.

Xénophon et ses fils nous illuminent de l'éclat de leurs vertus ; Ortisios est grand, Onuphre plus encore ; et quel mortel dira les mérites de Poemen ?

Pour ses paroles et ses actions, bienheureux le sublime Pambô ! L'illustre Pouplios, qui enferme les démons, reçoive même gloire que le brillant Pinnouphrios !

Honorons pour leurs mérites Paphnuce, auréolé de gloire, Piôr, Patermouthios et Paul, fou pour le Christ, ainsi que le grand Pityroun, d'entre les Pères le meilleur !

Entourons de brillants éloges Pacôme, ce flambeau des flambeaux ; avec lui son compagnon d'ascèse Palamon ; chantons aussi Passarion et le divin Pétronius.

*Martyrikon* : Ayant annoncé sur le Stade le Seigneur notre Dieu, victorieux Martyrs, vous avez reçu la couronne d'immortalité et maintenant vous exultez avec les Anges dans le ciel.

Gloire...

Unique en sa nature est la divinité, triple en ses personnes cependant, en elles nous sommes baptisés dans la foi au Père et au Fils et au saint Esprit.

Et maintenant...

Ineffablement tu as conçu par la parole le Verbe de Dieu : ô Vierge, intercède auprès de lui, pour qu'il sauve de tout danger les brebis de ton bercail.

**Ode 6**

« Seigneur ami des hommes, accueille-moi : / je suis enfermé dans le  
 cercle de mes péchés, / Dieu de miséricorde, je me prosterne devant  
 toi ; // comme le Prophète, Seigneur, sauve-moi. »

Admirables sont nos saints Pères par leur lutte pour Dieu, par leurs exploits et leurs guérisons, et par la puissance inégalée de leurs miracles étonnants.

Chantons l'admirable Rabulas, avec lui chantons aussi Rufus et l'égal-aux-Anges Sisoé, ainsi que Silouane et le divin Séridos.

Un ciel à quatre luminaires s'est manifesté sur terre, c'est la double dyade des homonymes Syméon : trois stylites et un fou pour le Christ.

Au milieu des astres comme un soleil, voici leur chef, Sabbas le Sanctifié ; après lui resplendirent par leurs actions Silvain et le brillant Sérapion.

Sarmathas et Timothée, Tithoé, Hyperéchios et Pharmouthios, Phocas, Chariton et Chérémon, chantons-les avec Or le Sage et Psoé.

Sainte et glorieuse multitude des Pères, ceux qu'on mentionne et les anonymes, sauvez de tout danger ceux qui célèbrent avec amour votre sainte mémoire.

*Martyrikon* : Admirable es-tu, Seigneur, en tes Martyrs comblés de divins trophées, de miracles et de guérisons : par leurs prières, Ami des hommes, sauve-nous.

Gloire...

Souveraine Trinité, je te chante comme l'unique divinité, Lumière des lumières et plénitude de vie, Intelligence, Verbe et Esprit saint dans le sein de Dieu.

Et maintenant...

Ancêtre Jessé, exulte de joie : de ta racine est sortie la fleur de vie, de la Vierge sainte le Christ notre Dieu, celui qui sauve le monde entier.

**Kondakion, ton 8**

Pour s'être montrés les hérauts de la piété qui firent taire les impies, /  
 Seigneur, tu as fait briller nos saints Pères théophores pour illuminer  
 le monde entier ; // par leur intercession garde dans la paix ceux qui te  
 glorifient et qui te chantent : Alléluia.

**Ikos**

Attentifs aux charmes de cette vie, j'ai pu voir en esprit ce qu'elle produit, j'ai mesuré ses douleurs et j'ai plaint la vie des mortels ; seuls entre tous, je vous estime heureux, vous qui avez choisi la meilleure part, souffrant avec le Christ et demeurant avec lui, // et chantant sans cesse avec le prophète David : Alléluia.

## Synaxaire

Ce même jour, nous faisons mémoire de tous les Saints, hommes et femmes, qui ont brillé par leur ascèse.

Aux âmes des Ascètes en mémoire éternelle / j'apporte en libation ma louange immortelle.

Progressivement, les Pères théophores nous ont instruits grâce aux fêtes précédentes, ils nous ont rendus prêts pour le stade, nous ont éloignés de la jouissance et de la satiété, nous ont inculqué la crainte du jugement à venir, et maintenant, nous purifiant de la viande par cette semaine de la Tyrophagie, ils y ont aussi placé adroitement ces deux jours de jeûne (le mercredi et le vendredi), afin de nous introduire peu à peu dans le carême. Et voici qu'ils insèrent également tous ceux, hommes et femmes, qui ont vécu saintement, dans le monachisme ou l'ascèse, à travers nombre de peines et d'exploits, afin de nous rendre plus fermes, en vue du stade, par la mémoire des combats qu'ils ont menés, en nous livrant leurs Vies comme exemple et comme guide, et afin que, nous étant procuré leur alliance et leur secours, nous soyons équipés pour les combats spirituels, considérant qu'eux aussi appartiennent à la même nature que nous. Comme les stratèges d'armées rangées en ligne de bataille et se faisant déjà face exhortent leur propre armée par des discours et des exemples, et par le souvenir des anciens qui ont bien combattu et montré de la vaillance, au point que les soldats, encouragés par l'espérance de la victoire, s'engagent de toute leur âme dans le combat, de même font à présent les Pères théophores, en toute sagesse : avant les combats spirituels, ils encouragent les hommes et les femmes en se servant de ceux qui ont vécu dans l'ascèse, et c'est ainsi qu'ils nous entraînent vers le stade du Carême, afin que, découvrant devant ces modèles combien peu facile fut leur vie, nous pratiquions les diverses et multiples vertus, selon qu'à chacun il en est donné le pouvoir, en premier lieu la charité, puis le renoncement volontaire aux œuvres et actions mauvaises, et enfin le jeûne lui-même, qui n'est pas seulement s'abstenir de nourriture, mais aussi de la langue, des yeux, de l'irritation, en un mot, s'abstenir de tout mal et s'y rendre étranger. C'est la raison pour laquelle les saints Pères ont placé ici la présente mémoire de tous les Saints, en produisant devant nous ceux qui ont été agréables à Dieu par le jeûne et par les autres œuvres belles et bonnes ; par leur image, ils nous poussent, devant le stade des vertus, à nous armer, nous aussi, généreusement contre les passions et les démons ; et, en quelque sorte, nous représentant que, si nous déployons nous aussi un zèle égal au leur, rien ne nous empêchera de faire ce qu'ils ont fait eux-mêmes et de mériter les mêmes honneurs, puisqu'ils ont appartenu à la même nature que nous.

En ce qui concerne la Tyrophagie, certains disent que la semaine des laitages a été instituée par l'empereur Héraclius et qu'auparavant c'était une semaine où l'on mangeait de la viande : comme il était en campagne depuis six ans contre Khosroès et les Perses, il promit à Dieu que, s'il lui donnait de l'emporter sur eux, il changerait cela et qu'il établirait une semaine entre le jeûne et la satiété ; ce qu'il fit. Quant à moi, je pense que, même si cela est arrivé ainsi, de toute façon elle a été conçue par les saints Pères comme une purification préalable, afin que nous ne souffrions pas le désagrément de passer tout de suite de l'usage des viandes et de la satiété à la plus stricte abstinence ; autrement, nous faisons du tort au fonctionnement de notre corps. Tandis qu'en renonçant peu à peu et progressivement aux nourritures grasses et savoureuses, comme des chevaux fougues soumis à une réduction de la nourriture, nous acceptons plus volontiers le frein du jeûne. Et comme ils l'ont fait pour l'âme en se servant des paraboles, ils l'ont imaginé aussi pour le corps en ôtant petit à petit les obstacles au jeûne.

Par les prières de tous les saints Ascètes, ô Christ notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

**Ode 7**

« Toi qui jadis dans la fournaise couvris les jeunes gens de rosée / et  
 qui préservas la virginité de ta Mère après l'enfantement, // Seigneur,  
 Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Venez, offrons la louange de nos chants aux Femmes qui ont vécu saintement comme des Anges dans la chair : par leurs prières sauve-nous, ô notre Dieu.

Vénérons Bryène la Christophore avec la divine Fébronie, Thomais, Hiéria et Platonis ; avec elles chantons fidèlement Mélanie.

Louons les angéliques Eupraxie avec les deux Théodora et les bienheureuses Anastasie ; gloire et louange à celles qui firent merveille en servant Dieu.

Marie l'Egyptienne, lumière du monde, et cette autre Marie qui prit le nom de Marin ont brillé comme des étoiles sur l'univers ; Euphrosyne fut un soleil resplendissant de vertus.

Brillante fut Théodule, et dans l'ascèse avec elle ont resplendi Théodote et Juliette et par ses œuvres la bienheureuse Isidora.

Avec Matrone la Grande, honorons la céleste Marine ; de Synclétique et de Sara comme de Justine chantons la sagesse !

Pélagie fut un ange du Seigneur, Thaïs un modèle de repentir ; avec elles chantons les autres flambeaux qui dans l'ascèse ont resplendi parmi les femmes.

*Martyrikon* : Célébrant la mémoire des Martyrs, implorons le Seigneur, la source de vie, d'accorder à ceux qui le chantent de tout cœur sa miséricorde et le pardon des péchés.

Gloire...

Nous adorons le Père avec le Fils, et d'un même cœur le saint Esprit ; et nous les glorifions en chantant dans la foi : Gloire à toi, Trinité sainte, notre Dieu.

Et maintenant...

Vierge bénie et Mère de Dieu qui as mis au monde le Sauveur, sans cesse implore le Seigneur pour qu'il ait pitié de nos âmes.

**Ode 8**

« Le Seigneur qui fut glorifié sur la montagne sainte / et dans le  
buisson ardent révéla à Moïse le mystère de la Mère toujours-vierge, //  
chantez-le, exaltez-le dans tous les siècles. »

Les Pasteurs et sages Docteurs, les Hiérarques de l'Eglise du Christ, avec les Justes nous les célébrons, chantant le Seigneur et l'exaltant dans tous les siècles.

Célébrons dignement par nos chants Basile le Grand et avec lui Athanase, ce vainqueur dans les combats, avec Grégoire de Nazianze qui les surpasse tous par sa théologie !

Glorifions Jean, la bouche d'or, avec les deux Cyrille, ces colonnes de la sagesse en Dieu, de même Hésychius, cet autre Théologien, avec le divin Méléce qui-nous-parle-de-Dieu.

Gloire à Grégoire de Nysse, avec les deux Pères thaumaturges ; Epiphane le sage-en-Dieu et Amphiloque, le divin flambeau, chantons-les dans les siècles.

Métrophane, gloire des prêtres, Nectaire, Gennade et Atticus, nous les chantons, ces divins flambeaux : avec eux Anatole, ainsi que les très-sages Eusèbe et Proclus.

Nicolas, héraut divin, Sophrone, vraie bouche de miel, je les chante avec Diadoque et Eulalius, ainsi que les coryphées des Pères Juvénal et Eustathe.

*Martyrikon* : Sur la tombe des Martyrs, comme à la source, nous avons puisé la guérison de nos âmes et de nos corps, chantant le Seigneur et l'exaltant dans tous les siècles.

Bénéissons le Seigneur, le Père, le Fils et le saint Esprit.

Je chante l'unique Divinité, je célèbre les personnes de la Trinité, Père, Fils et saint Esprit, et je glorifie l'éternelle majesté de ton règne dans les siècles.

Maintenant...

Ô Vierge, tu es devenue la montagne de Dieu en qui le Christ a demeuré pour transformer en temples de Dieu tous ceux qui psalmodient : Chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

## Ode 9

« Sur la montagne, dans le feu du buisson ardent, / l'enfant de la Toujours-Vierge fut révélé à Moïse, le législateur, pour le salut des fidèles, // aussi Le magnifions-nous sans cesse dans nos chants. »

Qui dira le courage d'Ambroise, qui célébrera la sagesse d'Hiérothée et qui la vigueur au service de la foi chez les sages Pères qui portèrent le nom d'Alexandre ?

Le divin Phédimos, Spyridon le théophore, Pambô, Palladios, Antipatros, Nonnus, Jérôme et l'illustre Germain, chantons-les comme lumineux divins !

Honorons le sublime chantre de Dieu, Denys, l'initiateur des mystères du ciel, avec Clément, ce victorieux lutteur, le grand Paul et Flavien, prédicateurs et confesseurs de la foi.

Avec Taraise chantons Michel de Synades, Nicéphore et le célèbre Théodore, Théophane le Marqué et Jérôme au nom sacré, qui portèrent les marques du Christ.

Pierre et Ignace, tous deux théophores en vérité, comme apôtres du Christ, évêques et martyrs, chantons-les avec Polycarpe et Cyprien, ce témoin de Jésus Christ !

Saints Pères, Hiérarques du Seigneur, Évêques martyrs et saintes Femmes, tous les Saints dont les noms nous sont connus et les anonymes aussi, intercédez pour le salut de nos âmes.

*Martyrikon* : Vous qui jouissez du bonheur céleste dans les demeures de la gloire du Seigneur, avec le chœur des Apôtres et des Martyrs, présentez votre prière au Créateur pour nous les hommes qui vivons ici-bas.

Gloire...

Dieu unique et Trinité, à toi la gloire sans fin, Père, Fils et saint Esprit, resplendissant du triple éclat de la même divinité.

Et maintenant...

Sur la montagne du Sinaï Moïse te vit jadis dans le buisson brûlant sans être consumé, car ton sein porteur de Dieu, ô Vierge, a reçu le feu de la divinité.

**Exapostilaire, ton 3**

Vous qui avez renoncé au monde pour prendre la croix, multitude des saints Pères, avec le chœur des Martyrs, l'assemblée des Hiérarques et les saintes Femmes aussi, illuminez notre cœur pour que nous chantions dignement votre illustre souvenir.

Gloire... et maintenant, *ton 2*

En nos hymnes joyeuses célébrons tous ceux qui ont resplendi dans l'ascèse, nos Pères théophores et les Évêques avec eux, les chœurs des saintes Femmes et des Martyrs, afin d'être sanctifiés et de passer dans l'allégresse le cours du jeûne, par leurs prières et celles de la Mère de Dieu.

**Laudes, ton 8**

Fidèles, célébrons par nos chants tous les Pères qui dans l'ascèse ont vécu saintement, / frères, faisons d'un même cœur l'éloge des Hiérarques du Christ, / ceux qui ont vécu dans le jeûne et la tempérance et nous ont illuminés de l'Évangile du Christ ; / avec eux célébrons aussi les Femmes lumineuses qui portaient Dieu ; / imitons en nos âmes la sainteté de leur vie, // afin de trouver la rémission de nos péchés.

Tous ceux qui ont brillé par leur ascèse et vécu saintement, / frères, chantons leur gloire dignement, / car ils demeurent dans la joie de la vie éternelle, / jouissant de l'immortalité / et de la béatitude sans fin, / après avoir marché en toute pureté sur le droit chemin ; / vénérons-les, pour qu'ils nous obtiennent de Dieu, / avec sa miséricorde, l'allégresse et la gloire sans fin, // et la délivrance de l'inexorable châtement.

Vous tous, les Justes, les Ascètes, les Hiérarques et les saintes Femmes, / qui avez mené sainte vie, / laissez-vous fléchir par amour pour nous / et priez le Seigneur, le seul bon et compatissant, / d'avoir pitié de nous et de ne pas nous condamner, / mais, par votre intercession, de nous accorder la jouissance du repos éternel et de l'allégresse sans fin, // pour que, nous aussi, nous puissions chanter éternellement le Seigneur source de vie.

Fidèles, en ce jour battons des mains joyusement / à la mémoire des saints Hiérarques, des Ascètes, des Martyrs, des saintes Femmes et de tous les Saints ; / car ils ont méprisé en vérité ce qui était corruptible et passager, / ils l'ont estimé comme cendre et fumée, / afin de posséder le royaume du Christ et les biens préparés par Dieu, / que l'œil n'a pas vus et que l'oreille n'a pas entendus. // Par leurs prières, Seigneur, délivre nos âmes de la mort.

Gloire, ton 6

Saints Pères théophores, / par toute la terre a retenti l'annonce de vos exploits, / et dans les cieux vous avez trouvé la récompense de vos peines ; / vous avez détruit les phalanges des démons / et vous avez rejoint les chœurs des Anges, / pour avoir imité la pureté de leur vie ; / vous qui avez l'audace auprès du Seigneur, // demandez-lui la paix pour nos âmes.

Et maintenant...

Mère de Dieu, tu es la vraie vigne qui porta le fruit de la vie. / Nous te supplions, Souveraine, / intercède avec les apôtres et tous les saints, // pour qu'il ait pitié de nos âmes.

*Grande Doxologie, puis le tropaire Dieu de nos Pères, et le théotokion Le mystère caché, litanies et Congé.*

## LE SAMEDI À LA LITURGIE

*Typiques et Béatitudes, avec les odes 3 et 6 du canon.*

**Prokimenon, ton 4**

Les Saints seront loués dans la gloire, / ils exulteront sur leur couche.

v. Les louanges de Dieu seront dans leur bouche.

*Epîtres du jour (Rom. 14,19-23&25-27) et des saints Ascètes (Gal. 5,22 - 6,2).*

**Alléluia, ton 2**

v. Plantés dans la maison du Seigneur, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

v. Les justes se réjouiront dans le Seigneur, et ils mettront en lui leur espérance.

*Evangiles du jour (Matth. 6,1-13) et des saints Ascètes (Matth. 11.27-30).*

**Versets de communion :**

Exultez dans le Seigneur, vous Justes, aux hommes droits convient la louange.

Le juste sera en mémoire éternelle, il ne craindra pas la rumeur malveillante.

Alléluia, alléluia, alléluia.